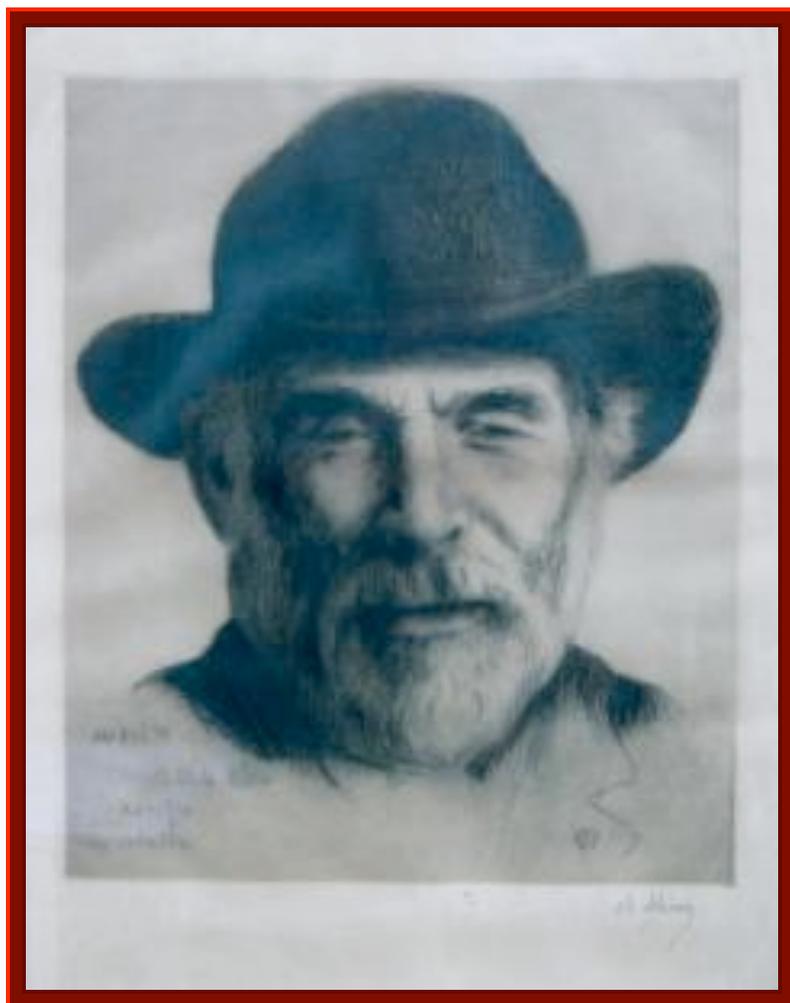


# **CHARLOUN RIEU**

**VIDO VIDANTO**



**LOU CHIVAU ALU**

**L'ASTRADO  
2, rue Vincent Allègre  
83100 Toulon  
1973**

## Charles RIEU dit Charloun

Né et mort au village du Paradou, près d'Arles (Novembre 1846 - Janvier 1924).

Humble paysan, presque sans culture, mais d'une sensibilité aiguë qui fit de lui le plus authentique des poètes paysans de Provence. Ses *Cant dóu Terraire* le rendirent célèbre non seulement dans le monde des félibres, mais, ce qui est plus important, dans le peuple même de Provence. Il les écrivait sur des airs à la mode, ce qui était un admirable moyen de diffusion.

Il avait commencé par des vers français, d'une extrême naïveté, alors qu'il accomplissait son service militaire en Algérie. Mais à son retour en France il revint à sa langue maternelle, qu'il écrivit comme il la parlait, sans souci des règles édictées par les grammairiens, ce qui fait de son œuvre le plus remarquable document du langage courant, celui des pâtres et des laboureurs, sans aucune concession à la littérature. On mesure là, mieux que dans les grandes œuvres de la renaissance littéraire provençale, les différences fondamentales qui séparent le provençal du français. La tâche d'un traducteur n'en est pas facilitée.

A partir d'une traduction française, il tenta de traduire en provençal l'Odyssée. Il fut aidé dans ce travail par un helléniste qui était aussi poète, J. Bourrilly, et l'œuvre achevée en collaboration est de grande qualité. L'intuition poétique de l'un et la science de l'autre ont fait de cette *Oudissèio* un modèle de prose provençale.

Il s'exerça aussi au théâtre, avec la collaboration d'Elisabeth Dode, poétesse à ses heures, mais c'est dans ses chants du terroir que le génie de Charloun (le seul paysan de France, a dit de lui Mistral, qui chante sa charrue et la sache chanter) trouve sa parfaite expression.

## BIBLIOGRAPHIE

- *Li Cant dóu Terraire*, avec un avant-propos de Fr. Mistral. 1897.
- *Li Nouvèu Cant déu Terraire*. 1900.
- *Li Darrié Cant dóu Terraire*. 1904.
- *L'Oudissèio*. 1907.
- *Margarido dóu Destet*, comédie en 3 actes. Edition posthume. 1966.

Des rééditions partielles des *Cant dóu Terraire* ont été données sous des titres nouveaux et des arrangements nouveaux.

## TRISTOUR

Se moun amo es tristo,  
S'ai lou cor en dòu,  
Es de l'avé visto  
Long un rajeiròu.  
Mau-grat l'aigo claro,  
Lis aubre flouri,  
La doulour qu'ai aro  
Me fai trop souffri.

Ma vido, pecaire,  
Es que pensamen  
Soun vira de caire  
Mi contentamen.  
Tèm en tèm se courre  
D'eici mai d'eila,  
Arresta, se ploure,  
Res vèn m'assoula.

Ni luno que briho,  
Ni soulèu ardènt,  
Ni cant d'auceliho  
Me fan plus countènt.  
Mai lou riéu cascaie,  
Raiant au pesquié,  
Liogo que m'esgaie,  
Siéu que mai inquiet.

La tant douço aureto  
'Mé soun dous murmur  
Beisant li floureto  
Fai plus moun bonur.  
Rèn pàu me distraire,  
Mi bèu jour s'envan.  
Mi soucit li traire  
Es pèr iéu en van.

La bello Cravenco  
Èro moun soulas  
De l'erbo maienco  
N'es partido, ai! las!  
Se liuen de Durènço  
Trèvo d'àutri flour,  
Desempièi siéu sènso  
De joio e d'amour.

## LA PLUEIO

Bello Françoun, lou tèms es à la plueio.  
Bèn lèu li fueio  
Van degouta.

Dins toun oustau souleto 'mé ta maire,  
Iéu toun amaire  
Pos m'escouta ?

Plòu, plòu,  
Plòu, moun amigo, plòu,  
Vène dins ma cabano,  
Es negro la chavano  
Plòu, plòu,  
Ma douço amigo, plòu,  
Vène dins ma cabane,  
Vai, n'agues ges de pòu.

Se t'ensouvèn, tout en gardant li fedo,  
Dins la pinedo,  
Au bon dóu jour,

S'erian proumés qu'avans d'èstre à l'autouno,  
Gènto chatouno,  
Parla d'amour.

Just au-jour-d'uei a pareigu de nivo  
Acò m'avivo  
Pèr te souna.

T'ai fa 'n bastoun dins mis ouro de pauso  
Trevant li lauso  
L'ai festouna.

Dins pas long-tèms poudèn vèire l'aurige  
Soun brutalige,  
L'ivèr, porto esfrai.

Oh que malur, se d'un tron ères morto  
Pico à ma porto,  
Te durbirai.

Acò sarié lou plus grand di malastre  
Un paure pastre  
Dins l'abandoun,

Se dóu moumen que chasque aubre degouto,  
Mouriés en routo  
Sènso un poutoun.

Mai lou bon Diéu, éu que saup coume t'ame,  
Just ié reclame  
Que lis uiau,

Quand uno fes leissaras ta bastido,  
Ma tant poulido,  
Lusigon aut.

Dins un moumen se la plueio desboundo,  
Se pièi lis oundo  
Volon brama,

Vène vers iéu, saras sènso escaufètre  
Fara bon i'èstre,  
Pèr nous ama.

## MA GALINO

Femo, saubrés, ai ma galino  
Que desempièi l'autre dijòu  
Fai lis iòu;  
Ai proun resta pauro e mesquino  
Se Diéu lou vòu  
Me veirai quàuqui sòu.

L'autre dimars l'entendeguère  
Canta sus la cimo dóu pin  
Grand matin

Sènso tarda i'anère guerre  
Dins moun pestrin  
Un bon plat de reprim.

Dins sa gamato mita pleno  
Un pau de bren ié mesclarai.  
Pièi saubrai  
Dis iòu que vènde pèr quingeno  
L'argènt qu'aurai  
E que me soubrarai.

Es soun biais d'èstre matiniero  
S'es panca leva lou soulèu  
Que lèu-lèu  
Cacalejo d'uno maniero  
Qu'un gau fidèu  
Te ié fai lou bèu-bèu.

À l'amour se i'es adounado  
Tout en fasènt semblant d'ana  
Permena,  
Em' un gau vai dins de manado  
D'ardi grana  
Que dilun j'ai glena.

D'un gau n'en estènt la mignoto,  
L'aguènt visto em' éu à l'escart  
De-fes tard,  
Aro poudrés veni, peloto  
Sarié 'n asard  
De vous vèndre d'iòu clar.

De vèsti clusso acouvassido  
Aurés de galoun negre, blanc,  
Bèn galant,  
Qu'après trento jour d'espelido  
De si bèu cant  
Brusiran li calanc.

## MA SESIDO

Acoumpagna de dous gardo campèstre,  
L'ussié Blanchard a franqui lou lindau.  
De moun esfrai n'estènt qu'asi plus mèstre,  
Desvaria, m'anave escoundre d'aut.  
Quand pièi m'envau souto la chaminèio  
Pèr empura de roumanin de plan,  
Blanchard me dis : - Qúnti soun tis idèio ?...  
Lou percetour t'a rèn vist de tout l'an.

- Ah moun ami Blanchard,  
Vrai siéu en retard.  
Me fagues pas sesido,  
Que l'annado es marrido.  
Vai dire au percetour  
Qu'ague pas tant d'ardour  
Dins tres o quatre jour  
I'anarai faire un tour.

Un di dous gardo, ami de longo toco,  
En me vesènt davala l'escalié,  
Trantraïè 'n pau, pièi faguè la bedoco  
Sus soun bastoun de gaulo d'amelié.  
Me digue rèn. L'autre, en casqueto roujo  
Que ié curbié soun front pale e grava  
- Cerco d'argent, anen dau, poujo, poujo  
Pèr tis impost te n'en fau atrouva.

- Ai ges agu d'ólivo di groussano,  
Moun ourousn l'ai pas pou scu chabi;  
Pertout li gènt croumpon aquéu de grano,  
Disènt qu'es bon 'mai li fague escupi.  
De mi gara, moun òr di, ma civado,  
Sènso blasin, an pas pou scu 'spiga  
Aro, Blanchard, marco, s'acò t'agrado,  
Pèr lou moumen te pode pas paga...

Mèste Blanchard, dre coume uno piboulo,  
En escrivènt giblavo un pau lou coui  
Proumieramen me marco qu'ai uno oulo,  
'Mé li faiòu que just prenien lou boui;  
A la paret lou tablèu de sant Pèire  
Emé lou gau qu'auras di : - Vai canta  
Un vièi mirau, souveni de mi rèire,  
Que coume iéu èro desargenta.

Pièi lou pestrin ounte i'avié ma blodo,  
Mi braio routo e dous o tres linçòu  
Marrit reloge aguènt gausi si rodo,  
Li contre-pes barrulavon pèr sòu.  
Escaufo-lié, trespèd, boufet, banqueto  
De moun oustau anavon m'esquiha  
Tau que lou gardo à la roujo casqueto  
Moun gamatoun famous trauiha.

Aguènt escri dins aquel enventàri  
Despièi moun lié jusqu'i cèndre dóu fiò,  
A-n-un ami ié conte moun auvèri:  
- D'escut n'en vos? Tè, ve n'en un quihot...  
Avans la niue dedins ma man frounsido  
N'i'en pauso dous lusènt e flame nòu.  
Vène countènt arresta ma sesido  
E faire fiò pèr couire mi faiòu.

**© CIEL d'Oc – Abriéu 2011**